

V



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC váha

7. s. váhou // vahou

kolísání v 3., 6., 7. fl.

prístroj: jen vá-

v přes. významech právaže va-
byť na váhach

Mejstři NR 50, 67, 299

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
válečná hov., expr.

Mejstřiště NŘ 50, 267, 301



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC varhany

6. -a'lh // zř. -ech

7. -am // -y

Mejstřík NŘ 50, 74 299



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC^u varianta // zastarávání - ant m.

Mejstřiš NR 50, 67, 299



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

část. varny / varu

Mejstřiš NR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC vazny' // hidc. vazni'
Mejstřík NŘ 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vědy' // část vědy' ✓

Mejstřík IV 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC velin

nehod. tvorivo

spr. řídicí, ovládací stanoviště

-in nič. od sls, nehod. velet

Mejstřík NR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

velko -

- série

Uspřádání NR 48, 11



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

velo - duše, - plátek, - součástka slang.

Městské NR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

velosvitilna

Mejstřík NR 48, 10



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

ventilovat problémy
v Lid. arm. : slang.

Mejstřík NR 46, 264



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC vnutřovat problémy expr. publ.
Mejstřík NR 10, 671 302



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

věrohodný dr. odevítalo jako gerun.

// hodnověrný

das bešne

Učebník XIR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

verojatny / rusinmus / k lue - EuEm /
Mejstři NR 50, 67, 301



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vesměs

① 'bez výjimky'

② 'až na malé výjimky, převážně'

↳ odpovědi všemš odmítane
kritizoval ② K. Hausenblas (čj-ové kultuře, in 0 čestine
Mejstři NR 50, 67, 301 pro Cechy,
132
120

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC of
veseti // ridc. vesiti

Mejstřík NR 50, 767, 295



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vesiti // věstít

ve výřu. 'povolovat' častěji -š-

Mejstřiš NR 50, '67, 299



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC větrná/větrná < V35
slan. exfr.

Mejstřiště NR 50, 267, 301



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

ne plně spis. věřá < věřový list
Mejstře NR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

vibrovačec

Mejstrovské NR 48, 11



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

2

SSJC

více 'několik'
po více letech
dnes běžné

odmítalo se jako germ.

Mejstřík NR 50, 267, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSVČ
více práce slang, publ.
l. práce přes čas // přesčasová práce
Hejstřík NR 50, 67, 307



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ vlačeti // úidc. - ití
zastar

Mejstřič NR 50, 67, 299



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC vlatovorba
sel. term.

Mejstře NR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vlastník

does bezú

dr. odumčáno jako ženin.

Mejstřík NR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vlnoplocha
— stroj

odl. term.

Mejstřík NR 50, 67, 300



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

556
vodotisk
— znač

zastaralá

spis. příloha

Mejstřík NR 52, 768, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

výtěšetráva daug.

odb. výtěšetravní sněš

Mejstřič NR 52, 68, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ vrchar

slaug. sabodni učastnici se sabodni
do vrchu

Mejstři NR 57, 68, 119



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vrchní

↳ vrchní rozhodčí
sr. závodní

Mejstřiště NR 57, 68, 119



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SS. 10

věci³

části v publ., právn. stylu

< odpovědnost věci třetímu osobám >

zást. (proti): malice věci předání (Vrchel)

obvini v trž. stauul věci dámu (Jir.)

Učební NR 5, 68, 127

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výběhové zboží spis
X výběhlé slang.
Město NR 51, 68, 119



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výbušina // výbušina
a b

@ tech. a chem. labor. přednost

Mejstřík NR 51, '68, 118



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vycentrovat Eolo

odv.: vystřelit

Mejstřík NR 52, '68, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vydat
řidě.

Učebnice NR 52, 68, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výhled, výhledový

publ. 'perspektiva, vyhlídka'

< splnit ve výhledu vědomý ukazatele >

výhledový plán

Mejstřík NR 5, 68, 121

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SS.JC^v

vyhodit

< Lvořtu, sumu, chůtu > 'stanovit' slang.

< rychlost > 'vyřadit ji'

Mejstřík NR 52, '68, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vyhodnotit / vyhodnocovat
vhod. < pracovníky >

x vadit < práci >, l. o zhodnotit

slang.

posoudit
Mejstřič NR 57, 768, 119

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

svě
vyjet závodů, freebory

slang. "zúčastnit se jich"

Mejstřiště NR 52, 768, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vyjézdít se 'vytrénovat se [jezděním]'
slang. [vyjézdění cyklista]
Mejstřík NR 52, 68, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vykazovat

publ. < vzestup, zlepšení, růst >
" slohově výrazně omezený " frustulace
" spojene "

Mezobřezí NR 52, 768, 121



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vyklepavit < soupeře > "porazit"
slang

Mejstřík NR 52, 68, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Správní úřad
J. K.

SSJC

vyřouat / vyřouduat nátlak
vliv

Edyni odeurováno jako gerum.
Dnes epis. Eus.

Mejsbriž NR 52, 68, 121.

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vykryt / vykryvat

(a) spr. uflue pokrýt, za -, pře -
↳ označena

(b) X eron. slang. yluč rajistit'
↳ plan na prst nož

Mejstři NR 57, 68, 119

ad a) odb. term. vykryt území signálem

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

120

SSJC

vyložka // náds! -ež
Zarbar.

Mejstř NR 52, 68, 187



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vymaz trestu práv. slaug.
odb. zahlazení
vy —

Mejstřiš NR 17, 268, 189



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

výměr // - a \langle poplatku, sazob \rangle

temu. výměra trestu \times výměr 'vyměrem'

Mejstřík NR 52, 68, 187



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vymazat 'uvazem prokladit'
+ term. chem.
techn.

X 2-

Mejstřík NR 52, '68, 189

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

"naleziště" vynálezce
v úzu převláda vynálezce
Mejstřík NR 52, '68, 188



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

výjadovka hov.

nejstříž NR 52, 68, 788



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vyplánovat (do podrobnosti)

X na

mapy č. NR 52, 68, 789



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ
vyfoučly' // —u—
↑ odb.

Mejstřiš NR 52, 768, 187



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vyráží papír
odb. předání

Mejstřík NR 52, 68, 189



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC výrazka // foveš. zast. - eš

Mejstřík NŘ 52, 68, 187



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výsadek // řidě. - Ea
voj. term. ↑

Mejstřiš INŽ 52, 68, 187



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ

výrobnost řídic. // produktivita

Mejstřík NR 52, '68, '88



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výsledková příloha k účetní závěrce výsledková
účtu

účet - term.

účetní číslo NR 52, 68, 188



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výstava

hor.

Mejstřič NR 52, 68, 188



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výstavba hovor.

Mejstřík NR 52, 768, 188



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

výstroj

POP : m. 11 f.

SSJC : warš. základna'

voj. fem. nosna' výstroj

Mejzli'g NR 52, 768, 787

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

výstava

(slovan do výšky
(moutěs ve výškách)

Mejstři NR 52, 68, 788



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSC
rytář

slang.
Město NR 52, 68, 788



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

CSJČ
učovat matematice // - řadu
řez učením čemu // čeho

№ 52, '68, 190



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ

využit / využívat

s houběč. subst. provádě' aluz.

< přivaly > X < stroj // stroje >

Mejstřiš NR 52, 65, 190



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vývoj sloang.
Městské NR 52, 768, 188



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

obch. slang vyvozovat
'sestavit, upravit do vzorkových
kolace'

Mejstřík NR 12, 68, 79



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
výzbroj
ferr.

// z. masb.

Ujstříž NR 52, 68, 187



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
vyzimovat včelář., rybníč., zeměděl. form.
Ujezdů NR 52, '68, 189



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

vzdručená

tento typ se ve spis. čes. vyskytuje celkem ojed.
ornamentu jako uvozní

TK MSC I, 425: odumělá kamenodol, štátodol,

lesobanka aj

vycházelo se: * spojením dvou substantiv: základu s přívlastkem
základem v platnosti jazykové, je u nás.

a pro sledování jazyka nevhodné

neříká se u nás výrazem odstavu

obcházela M. Borulil NR 33, 34, 138n.

MORAVSKÉ

ZEMSKÉ

MUZEUM

Mejstřík NR 48, 4

SSJC
vzhledem k³ < této okolnostem >
bez pozru.

Mejstřič NR 52, 69, 308



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vřít účast na čem

„význam. každ z něm.“

možná i působení jednotlivců

l. účastnit se čeho

Mejstřík NR 52, 69, 308

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vzmuřit (4) // 2-

nejedná NR 52, 269, 306



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ

waltz

podobá práva' v angl.

// wals výslovnost

Mejstřiš NR 52, 69, 305

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

whisky // honor. víska

Mejstřík NR 52, 69, 305-6



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Žitová

SSJC : hov. 'Žitová' 'Galva'

Mejstřík NR 54, 71, 265



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Živočišnář

SSJC : slaug. v zemědělství

nejméně NR 54, 71, 265



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Životář

SSJC : slang. v popisč.

< životní popisčím

Mejstřiš NR 54, 771, 265



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zaběhnout novou výrobu
slang.

Mejstřík NR 52, 69, 307



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zabijec // rid. -i-

Mejstřík NR 52.69, 305



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zabránit tomu co
kids!

asi vlivem zaměřeno

Městská NR 52, 69, 308-9



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC *
zahájit bezpředmětově
& spzd zahájit > publ.

Městský NR 52, 69, 308



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
Zabálec // a -

Ujstředě NR 52, 269, 305



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Záhumenec // řidč. — ka

Mejstřík NR 52, 69, 306



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
Zachranka

hovor.

Učebnice NR 52, 69, 307



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
Záchrana hovor.

Mejstřík 52, 69, 307
NR



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSČ zájem

[v zájmu lidu]

bez pozu

Mejstři NR 52, 69, 308



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

550
307 Zajít / zajišdet motor } slouž.
8 výrobní program

Mejstři NR 52, 69, 308



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
zaplnat se cílu sporadicky
běžně oČ

Mejstří NR 52, 69, 309



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC základ

↳ na základě určitých předpokladů

hviz.

Učebnice NR 52, 69, 308



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
zaklínac // midě. -i-

číslo NR 52, 769, 305



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zalusek // vidě. Zalusek

Mejstřík NR 53, 70, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zakuska spis.

Mejstři NR 53, 70, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zabídnout ryby "Souzennovat v Cedu"
bez potu.

Mejstřiš 53, 70, 124



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ,

Zalokovat hov.

Mejsko NR 53, 70, 124



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

záložka

slang.
voj.

Mejstři NR 53, 70, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
Záměr 'utypol' x - a 'záměrná přelaha'
Městské NR 53, 79, 122



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SS JC
kametač
druž.

„střed. obrance ve fob.“

Největší NR 53, 70, 124

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zamerit ceme / část co
dat od 1812 (Kamerius)

Učební NR 53, 70, 124



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

vodohosp. záuraz // — a

X záuraz 'zaurazem', uraz

nejší NR 53, 70, 122

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zanešit / zanešit do seznamu
l. zapsat

Mejstřík NR 53, '70, 124

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zaostávat typ. publ.

l. opozdovat se, být pozadu

Mejstřiš NR 53, 70, 124

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zápar děj. X — a 'druh teubingy vsmole'
zapáremim

Mejstř NR 53, 70, 122

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zápis z // řídč. - sba

Učební NR 53, 70, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zapu činit

poněč. zastar
"papír."

v publ. sbale, dáváť přednost zprávi

Mejstře NR 53, '70, 124

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zápusť star. termi.

3. - eui // - iui

6. - eui // - iui

7. - tui

Mejstři NR 53, 740, 122

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zarážka < žel. zarážka

číslo 53, 79, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zasedacia kov.

Mejstros NR 53, 74, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zásek vesla, X — a "druhé vojen. zářarasi"
"zasekuti"

Mejstřík NR 53, 70, 122



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Za'sobař 'kdo za'sobuje' slang.
nevhod., od slova

Učejduš NR 53, 70, 123

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zastropit opadit stropem) bez pozu.

Mejské NR 53, 70, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zaškolit se ka něco slang.

spis. v čem

Meřtů NR 53, 70, 124

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zatímco i ve vým. edizích v odob. a publ.

Mejstři NR 53, 70, 125



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zatměvací filmár. slouž.

Mejstřiště NR 53, 70, 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zatrublovat hotel

cofabri f trubkami

el. vedeni

ulozit do trubek

bez pozni

Mejstři NR 53, 70, 124

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zavazovací list

Ujštěně NR. 53, 701 123



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zavětrovat konstrukci

'zajistit proti účinkům větru'

účetní č. NK 53, 70, 304



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

závised od toho
čeho

SSJC: odmítá

„slohotě nevhod.“, také k němu.

Mejstřík NŘ 53, 70, 305



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Zavěsit dle výtvaru
SSJC: Euzi.

Učební NR 13, 40, 305



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

záručená

hospodářský záručený deficit

SSJC: publ.

Mejstřík NR 53, 70, 305



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
Zarubit vrah, spary 'opabrit zarubenim'
Mejstřiš NR 13, 70, 304



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zbožím' // zbožový
① ②

ekou. ①

pueti. ②

text. ②

viz Dances kaly přív. 157

Filipec Jaz. Sout. 2. výb. 1822

diskuse (i Tráva.) v LidNov 53, č. 7, 8, 14, 22, 24

Tráva. odmítel zbožím výroba

MORAVSKÉ
ČESKÉ
MUZEUM
Městské NR 53, 70, 105

získat

č převést nejrůz majetek z jedné osoby na druhou >
od r. 1950 převod

X od - nepravěm si něco přisvojit >

Postolova NR 52, 68, 127

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
Žednice

// řidič. žednice

Mejstřík NR 53, 70, 304



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
zdravotní < zdraví
X — icij < zdravotní

úřední správa : zařízení, služba, péče,
úřadník, orgány

X zdravotní sestra
zdravotnické zboží

Mejstřík NR 53, 74, 305

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

zjednat příchod pravdě

SSJC: publ.

Mejstřík NR 53, 70, 305



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

z kumulovat // vidě. s-

Mejstři NR 54, 71, 119



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Ekusit silu paxi, tvrdost nevostu

X Ekusit strachu, zimny

Mejstři NR 54, 71, 122



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJCV
Elektorovat Emilu slaug.

Mejstvič NR 54, 74, 727



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
zlétat "ležáku uavstvit" <včely zléaly ul>

expr. "proběhat, zchodit, zcestovat"

PCP: 8

<zlétal celou Prahu>

Učestit NR 54, 71, 719



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ

zly' c kresty - komp. zlejši'
nejstus NR 54, 77, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zmeřar

slang.

Mejstři NR 54, 71, 121



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zmluvný edyci považovaný za germ.
dnes spis. odrazovací výraz

Ueprone NR 54, 71, 122



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ

Zodpovědný, -ě, -ost

= odpovědný

bez pozu.

Mejstřík NR 54, 71, 122

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Zohlednit
SSJC: uř. slang c vsit ohled nac
melo by znamenat učit ohledným
Město NR 54, 571, 268



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zostouret vedol. // dol.

Mejstři NR 54, 71, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSIC
zpalčica motor. slaug.

Ujestrz NR 54, 71, 121



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJČ

zpláňovat

publ. m. na—

Mejstřík NR 54, 71, 727



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC
zporzdali

//-i' // zporzdali // -i' spis.

Mapy NR 54, 77, 79



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

- zpracování
dřeva - , kovo - závod

Spr. - dělný

Ujezd⁴ NR 54, 71, 122



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

podnik zpracování lomy

sp. zpracování

Mejstřík NR 54, 71, 121-2



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zvadlit zboru

'nejlepší návrh'

slang

nejlepší NR 54, 74, 122



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

kremizovat partii slang.

nejší NR 54, 71, 127



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Kubař hov., obč.

Spis. kubařů učar
technie

Mejstři NR 54, 71, 127



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC zveštovat nedoz. // doz.

Mejstské NR 54, 71, 120



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zubáčka obc.

spis. ozubnicová dráha

Mejstřík NR 54, 71, 121



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

Zubovka < kubová vlnička

zem. form.

Učební NR 54, 171, 121



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

účastník a čeho
// na čem // řídí. fr. čem

registri NR 54, 71, 122



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

SSJC

zůstat stát
ležet,
sedět

kdysi odumřené

dues spis.

Mejskiz NR 54, 71, 122

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

zvuků

SSJČ : slang. v sdělovací tech.

Mejstři NR 54, '71, 265



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

zvalotechni's

term. bez pozu.

nejstříž NR 48,7



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Mensík



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

bezpečnější

knihka v 7/78 '84' Maříkovi (Sl) uvedení hesla

ČMĚ 6, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

bod

Mařině: Že by se v tomto Euse (chyb. bodě) nejde uoblo
fařiněm vyhovet

Mařině k yž 'ěa' nevedeví beska



Mařině 01716, 4, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

CO + superl.

Mašičel uenwa'di' jaro chbu

uensi'S ČMFLG, '17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

dělání

Uašičů odměny < Sláma se lodi' na dělání' Šloboudu >

fr. na Šloboudu

// že slámy se dělají' Šloboudu

Uašič : rozdíl ve smyslu

Uašič ČMFL 6, 17, 77

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

docilně odes

Manu^{sl} připoutá

Manu^{sl} ČMFG, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Dojem čísti

Mašín se
Mašín se

Mašín ČMŽG, 74, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Drucke

Manikál neuvaldi' jeho chytlu

Manikál ČMFLG, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

hodnověrný

Mařka se nevádí jako chyb

Mařka ČMĚ 6, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

hrouziti se / po — do²

Mašič se uvádí bez kritiky^{v 4}

< fohrouzila se do tiché fohrouzosti (Lais) >

< hrouzil jsem se v myšlenky (sv. Čech) >

X Geb, pravidla: hrouziti / po —

Učeník ČHEG, 2/7, 76

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

chutný + inf.
<fiki>

maříšl neuváďi jás chyb

Meusí 8 ČMĚ 6, '17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jeden z 2 pl

jest jedním z oněch volutných filérů
mašle^{sl} fři pouti'

mensik ČMFL 6, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Glásk. otázku

resp. rčení, chybi' v Maňuš

Meusis ČMĚ 6, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

loučiti (loučiti se)
masla^{sl} připouští

muži & CMFLG, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Oruk
v kružích inteligence
našim^{se} připoutí

Mendel & ČMFLG, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

mezi 7 čas.

mezi dvěma, mezi řeci'
samotného jen v 1. vyd. Slovníku des. vazeb podle Bura
v 2. vyd. už opraveno

J. Kasík NR 9, 88

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

nápad

našich ^{sl} předpokladů

Meusik ČMFG, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

napadati - souu

co uné napada'
Marek Filipovič

Meusik 01.12.97/76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

miterový
chyb., není v kasičce

číslo ČMEG, 77, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

obnos

„výraz poslední dobou tuze pronásledovaný“ v obchodní
částině“

chybí v knize SL

~~knihy~~ č. 6, 7, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

odbyti si co
<zlousta>
marie s^l připouta^l

Meusik ČMF 6, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

ohled

v mnohem ohledu
našst připoutí

Mezi 6. 17. 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

ohledne^{v2}

našich neodsuzeje

muzeu⁶ CMF 6, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

panovati 'byti, tvoriti'
mašku s^l připoutí

Meusis 8 CMZ 6, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

počítati / počínati

mařina : často se z^hkečue užíva s inf.

dítě počalo flarati → rozpláralo se

počína spati → usná

počína fršeti → fofřichavá

počína žloutnouti → žloutne

ale neomezujě u^čení se zaciťi :

zaciťanu frati, v položi začalo se šeriti

mezi dohlady ctene : lámy počaly se vysušiti pro bezžit.

Mařině : nedělní dno

MORAVSKÉ

ZEMSKÉ

MUZEUM

Mařině ČMFL 6, 7/7, 76

povážlivý
dohady v krasitel z Bilého, Val, Svěcha bez knihy
slova

Menší ČMFG, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

poradovatí co je Eom

chyb. varba není uvedena v ústí 2

Memorandum @MEG, 17.77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

případný

chyb., není uvedeno v ústřední seš.

účetní č. 6, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

průroda

získati podle průrody, která se opravuje za
podle skutečnosti.

Učební ČMFG, 117, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

sdělili: Soum co

Mařka s^l připoutá

Meusis CMF 6, 7, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

scházeti 'nedostávat se'

A Maříšl dva doklady z Jčb

fak. 'chyb. kocmi': dnes schází uholit žádn, sfi. chybí

schází v'no, sfi - není v'ka

není v'čeu rozdíel mezi scházeti a chyběti

Maříšl ČMFI 6, 17, 76-7

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

skrze⁴

Maršal woodsunje

Učenič OTEG, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Směč

Mařka se nevadí

Meziš OME 6, 177, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

spotřebovat co
vašstku připouští

Meusst ČMst 6, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

upomínati nač
masíkst frípouti'

Učenšič 00176, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Αποστολή

Μαρίττα Σ. Νεμπί

Μουσείο ΟΜΕΛ 6, '17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

uváží míř
uauku s připoutá'

Meusis ČMFL 6, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

vydobyti co², cibe²

manik s uerwadi

Manik CMEG, 77, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

vyznamenati se čiku
Marek Štěpánek

Měsíční čísla 6, 17, 76



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Galéřitost

Mařka Š. nová'de'

Učeník ČMFL 6, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Zavařeni

Maňákův neuvádí

Učený ČMFL 6, 17, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

zanepraždniti

Mašič se uenvaldi'

Meusik ČMFZ 6, 117, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Zpit čim

Mašič se prohlašuje za chyb. < Člověk Gva' špit slávou,

Mešič hafi' & "vyjadřuje stupňování z ^{sfr. opojen} opojen"

Mešič ČMFLG, '17, 77

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Zádati co je sou

chyb-vazba není uvedena v mašíně sl

muzeu ČMÚG, 117, 77



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Mervart, M.



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

kokschemický závod

fabrik koksochemický závod
spr. koksárna nebo koksárna

M. Uerwart NR 49, 266, 45 (TR)



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

prodávání zboží vzduchem

podle norem provozování vzducha

vhodněji : profukování, probublávání

M. Mervart NR 49, '66, 15 (TR)



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

podrobovat se tavemí
podle rozpisu ačes, zamekatuto
l. tavit se

M. Mervart NR 49, 66, 45 (TR)



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MH



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

návrh komise

spr. návrh přededy komise

MH NR 50, 67, 128



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Zahájit podnětově

↳ Zahájit mezinárodní zdravotnický kurs
vestřetelne

l. Byl zahájen

MH NR 49, '66, 127

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Michálek, ě.



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

bota

v botech

v stě. patně bota // bot

tož u'č. uoz.

nozemni: v botalch

strlat

svov. bolla // botus

Urduales NR 50, 67, 251

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Cenina

vepřarů, dodal z r. 18
kostiřilo svůj význam: pív. (provozu cenina)
rym' ve vřsu. (cenost) (prodejny' biskopis)
souhlas

Michale NR 47, 185

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

kalhota

v k-ech

mor. uá'í-

normuě : v k-ách

Michaleš NR 50, 267, 257

asi podle v botech

sov. sbírka.
botky



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

kolena

na stará kolena

domácím provedu
vhodně

Michaleš NR 50, 67, 6A-3



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

89 komediálui'

90

komich' a chape nejbežněji, jako "směšný, šertovný, veselý"
víc vyhovuje komediálui než komedijui'

E. Michálek NR 47,



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Michálková, V.



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

62 podojavitost

a) 'focet' podojju' } uvolnost.
b) 'byty s uetbi' oytuou plochau' }

ad a) ceje podojavitost

b) -r- uelidost podojju'

Unibalkova NR 45

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Mikesš



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Je vy



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Abt. + Subst.

„cásto due jmeba, šera' vlastne' jedeu fojem cíni', zřisobem
souřadnyu a ne fodřadnyu se vřua'sěje'“

Kraft der Schnelligkeit síla a rychlost
schneehvolles Unglück hanka a neřteřte'

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 1, 2 47

Doplnek — instr. // aruz.

[kecinku se toho nevedomy'm // — ma
me'ke spr. nevedom >

MS¹ 4, 24



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Futurum ofrane' u. předfonoveho

<budeme viděti, sp. uvidíme >

MS 1:2 ab



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Heudiads]

angestrenzte Kraft moc a usilování Témel
Kraft der Schnelligkeit síla a rychlost

schwachvolles Ungleich MS¹ 6, 26
němohavé nerovnosti a lampa

MS¹ 69, 270

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Inf. u'čelový arch.

↳ Ač je tuho i šedný oheň, avšak zhrůti se jest dobrý kas >
↳ Ta voda jest dobra' píti náho i večer >

MS 193-94, 295

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Justi. X kom. v před. u sfony byti.

Justi. : ořamžitost, proměna " < Rytí vojařem >

kom. : "podnetu vlastně nichto nepřisuzujeme, než jen
fopem č. obsah jeho jinými slovy opakueme"
< Bahua jsou framenové bez tolu >

MS 166, 267

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Instr. doplňový
lepe než a. u. z.

< činiti toho pozorujm >

MS¹ 7, 27

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Kompozita

v čís. slovy jednodušeji : Eisenbahn - železnice
spojeníu soub. s abstraktem shod.:

Elfenbein - slonová kost

veshvel.

Dampfdestillation - přezarování
parou

Kompozitem : Filter fusse - závlis

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS¹ 69² 70-71
[Kupka]

kompozita — ^{číslovky} gen. čís. + adj.

dvouhlavý, třínohý, čtyřuhlý

nesfr. m. tříhlavý, třínožka

spojovací i

vliv učen. Komford s — s — Hengersuoth

MS 177 278

[Máček]

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Koudouze

lefe de Koudouzevat

nach seinem Wissen

jedle toho jak vi'

MS 148, 249

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Kondurace

1. „nemizeme-li anebo nechceme-li v určitém j-u pojmenovati toho, kdo, nebo to co ... , tedy pojmenovavši to vpravo celou větou“

[Die Hoffnung des Wiedersehens versüßt uns den Abschied,
Loučení' olazeno bývá' naději', že se opět spatříme >

2. stejné u pojmu 'jady', 'šerý'
[Panovníci nepřijí' jadu, šerý sami sebe oběťjice jomahaj'
blahu národa >

3. cele věty s naznačením vel. čl. obojnosti
+ seznam slojovacích výrazů

MS 1 95-98, 297-100

Objekt vnitřní

" slouží čarce & ozdobi slohu ~~polhu~~ a uobrazuje
někdy také nedostatky říční řeči a sloa jineho "

< Spravedlivý soud svědčí Br >

< Krvavý potek se potil bydl >

< Plakati plat Háj >

" Pěcárto & uaznacni yših stupne činnosti, ... "

X věncina ho označuje adverbii

< Du hast ein sehr gutes Zeugnis abgelegt, Vyznals
dobře vyznals před umohyami svědčí Brat >

< Velikou radostí se radovali Br >

MS¹ 13, 254

Objekt u sloves ulaveni, vyjadrovani citi afoel.

fräs co... uiber etwas uspr.

radovati se vašemu frächodu // z vašeho frächodu
smäti se hloupostem

diviti se tomu

→ ulaviti o flote^v fräs flot (stoji před ulm)
dati o tom zprávu

MS 178, 280

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Osobní jména na -e - dekl.

Franze 1. 2. 4. 5. -ke
3. 6. -kovi (Krausovi // Krausi)
7. -kemu

Unerimé, 2. -éca, 7. -ekemu

u fríd. jm. ~~foelle~~ Franke //

~~foelle~~ ~~foelle~~ ~~foelle~~ ~~foelle~~ ~~foelle~~
adj. kulle, -cho, -emu

MORAVSKÉ // kulle-cho, kulle-emu
ZEMSKÉ
MUZEUM MS 1, 2 21

Passivum

vypadají se často subst. v různých konstrukcích
byti + subst. děj. [Zdali i to není úramenné poctění ušlech-
byti v ~~o~~ subst. ^{firuzeni Cap} >
mít v 6 subst. [Kdo jiným folvda, sám v folvda'm Cyva' Brat >
přijíti v 4, na 7 subst. [nam te ne važnosti >
[sacm přišel s odložením Háj >
[Přišel na zahradu >
dostati se s 3 subst. [Zadny z nich cizlmu narodu nedostal se
[s umrceni >
vziti / brati, přijmáti + subst. [Uobudou umenšeni brati Br >
[... kdo bratali přijma'... >
MS¹ 77-78, 279

Předložky

prizomy řádové = "zalozky"

restaci-li "zalozky", "pruvaden řadstvy" formou předložkami¹⁹

strata řád. prizom ve franc., román. j-ích, angl.

prizich vstup v uob.

dbat ducha j-a

MS 198-99, 2100

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Přechodník

bez válečné < Cím' se neslyšé >

M 514, 24



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MÚZEUM

Slouso - soujgace - typ bere

beru - berěš - berou

// berěš (Hattala)

hrubá chyba: beru

MS 10, 2 10

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Slovořed

kvůli libozvuku

aby nejen slova rhytmicky za sebou šla a jak nejbližší
s sobě příklasi' vedle sebe sladená byla, ... "

vzor slohu rhytmického - sloh mrdý a folky'

(viz např. v čas. Beseda)

MS 143, 244

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Subst. - dekl. - mask. - l

torde': účel, vrchol, fofel, hotel, hyl
anděl, manžel

ale vkrnem obec. ulany přecházejí z učelky v zornu

učel': učel (pře f.), fofol, učel.
mol, motyl

„přestupují už kromě obecně fofol torde' vroz“

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM MS 179, 280-81

Subst. - dekl. - typ pléme // plement

• Běča ... tato slova přetoučila také s ozvlou již v nom.
Smečnou současnou pod 1207 slovo.

MS 157, 258

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Subst. - morf. - mask. předseda

3. fl. služák // -ůu

5. fl. služobě // služby

6. fl. služáči

7. fl. služáči

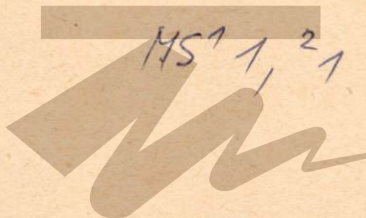
MS 1 2 1

3. sg. Hance „nem' už dost obzřej'“

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Subst. - morf. - uasr. předseda -ta
-sta

1. pl. Husité' // Husiti // Husitové'



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Subst. - morf. - 1. pl. - a místo - y

8 označení hromadnosti

luka, oblaka, hora, borů

u lidí také selvoda, lesa, ^{du jsou} sama hora, vrcha

take u Rusů

MS 7, 2 1

chvala Bohu 1. pl. n.

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM
MS 33, 2 34

Subst. verb. u. inf. for slovesech modat. a řázkového významu

< Což mi usnadní' rozumění' čtení' angličtiny,

spj. rozuměti' čtení' angličtiny >

< Jemu také' zústaveno dávatí' začínám cvičebních úloh,

spj. dávatí' začínám cvičební' úlohy >

MS 1,2 ulood

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Synonymní dvojice pro zesílení významu
něm. vollends // völlig

[V le' bitvě Hannibal od Scipiona jest přemožen a
poražen, vollends, aufs Haupt geschlagen (sine 2 Buch)]

MS 183, 284

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Afixy



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

-d u adv.

fohud, fořavad, fořud, fořavad, fořud

fořdè jaro uad, fořd

MS 158, 259



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

-ny' X - u'

-u' adj. od nesklon. slov: fridl. a adv.
subst. znamenajících fristoru a čas

-ny' adj. od jiných subst.

nyu' < -ni' "s označením vztahovosti" obecni' škola ~~škola~~
nyu' < -ny' "s označením obsahu" X -a' -u- ~~škola~~

-ny' i u cizích záhladů

ide uem' xordit už u zem, zachovávejme

fristoru fridbu

X sřabud' rok
sřabud' uuz
uxavni' fridlad
-y' hoch

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 150, 251

Jednotl.



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[a sice]

und zwar

a // a to // totiž

MS⁹ 80, 281-2



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

ac - ale

Ac oni ukuvi, ze je veddo vysvobodi, ale
sami nevedi' edo a kdy

MS 1, 2/18

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

ale však sfo-

< Rád to učiteln, ale však pře' frontu, foel' se musu
do Gostela >

MS 180, 281



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

an

staženo ke aou & odstranění přívěru

„hodi' je ... an, ana, ano atd. jin tam, kde může být. nestáženo"
a ou ... ?

[Nalozel je, ani spali >

[Pisli k hrobu, ano již slunce vzestlo >

MS¹ 4, 24

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

angel

sfr. anděl, zastar. anjel

foelle vz. páne

5. sg. anděle

stejně manžel

MS¹ 5, 25



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[az]

bis

zwanzig bis dreißig dvacet třicet

MS 1, 2 12



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

během 2

< během roku Jg >

MS 1,2 12



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[hěhem cěho] während des

<za va'ly>

<na te' cestě > <während des Gebietes na modlitbách>

<Ste' cesty fral ~~wěste brat~~ domů >

MS 84, 285

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

berla // novější berla

MS¹ 56, 257



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[bezprostředně] unmittelbar

↳ Já seděl u samých dveří >

MS 180, 282



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[blízko byti k čemu] nahe daran sein zu + inf.

// im Begriffe sein zu + inf

^{dceru}
[me^l jí divou, a ta umřela, lag im Sterben //
war nahe daran zu sterben >

„časovnem fobracíu“

MS 19, 29

[mein Töchterchen ^{ist} nahe daran (in Gefahr) zu sterben,
Dcera má' s^oubva... >

MS 1, 2 / 16

[blízko čeho byli] nahe daran sein, zu

seinem fortravacium

↳ Er war schon nahe daran, fertig zu werden mit seinem
Handel už dodělával se svým obchodem

blíz měl ————— u ————— take'na male

MS 148, 249

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[bližší] nähere Nachrichten

mishnější zřetel

MS 148, 249




MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

boj
bojem podstoupiti toho dal
u podejiti toho dal

beziehen jemand

MS 1 10, 2 10



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[boleu' hlavy miti] Kopfschmerzen haben
boli'ho (mit. um) hlava

MS 740, 241



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[bolest s bolesti nēsti] mit Schmerzen fragen
bolesti

tesliti a bolestiti

MS⁷ 77, 2 78

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

boletí. Soupis

Sfr. Soko

MS 140, 241



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

brk ve výč. Č.

// brk ve sb. a zap. Č

MS^{1,2} 13



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[brzo - brzo] bald - bald

< hued bar, hued jinaz >

< Brzo mě chváli, brzo haní >

< Jednaš my, jednaš nepřátele zdáti se vítěziti >

< V tom se do smičku dal a v tom do pláče >

MS 18, 28

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

brich // bricho ve včel. Č.

MS 1/2 13



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[buditi]

wedren

[Liebe wecket Gegenliebe Láska z lásky se rodí] >

MS 185, 286



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

byti souj.

jeem < jesem < jsem < ameb
j- by se mělo psát jen v tvaru jest
a tam, kde je dyšet: nejsem zdrav

ale byl sem tam
byl si zdrav

neříkají rezervovat 1. srp. jsem a adv. sem

MORAVSKÉ MYS 138, 238-39
ZEMSKÉ
MUZEUM

lyti. mozf.

1. pl. soud. byme // (bychom)

MS¹ 13, ² 14



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[byti na čem jař <dobře ... >] <gut> daran sein
<Du bist gut daran, S' tebon je dobře, ... >

MS 1,2/16

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[byti z čeho jady'] nicht Flug daraus sein

[Ich kann daraus nicht Flug werden, nejsem s to
moudry']

MS 1,2/6

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

byti jažj'

"možno ozdobejši říci:"

mlíti se < lnej se zmužile vel >

chovat se < Rozhodně chová se těls vel >

činit si < Ofatrue si činiti >

vésti si < ... hde i ubratue si vésti Han >

provázovati si < ... fjsue si provazuje vel >

prováděti si < K zlosti jest to věru, jač si provádě
sychra >

MORAVSKÉ

ZEMSKÉ

MUZEUM

MS 1, 2 14

byt^v by

„nebez^{ky}“ pleonasmus³

spi- by (F^v)

MS⁷ 13, 2 14



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[celkem]
vcelku

im Ganzen
zusammen genommen

všechno všude

[REDACTED]

MS 1,2 26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

citelný [pro co]

empfindlich für etwas

sp. čeho

(bolesti, bid blížních svých)

MS 7, 2 26

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

cizí

mišle' z < dj

MS 14, 2/15



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

crost^v // ctrost^v

↓
"pravopisem zvučoslovným"

MS 114, 2/15



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

co kati'm

während

disponieren

MS 96, 298



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[čas miti]

Zeit haben

miti sdy

MS 193, 294



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[částka od²]

ein Betrag von
für

<Částka čtyřiceti pěti zlatých>

MS 183, 284



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Čbán // dřbán

MS 14, 215



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

čber // dížber

MS¹ 14, 2, 15



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

čítanka

// čítanka // čítanka
„vše opravňuje“

jednost měj čítanka

MS¹ 15, 2¹⁵



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[čtyřsedadlový vůz]
foctverný vůz

vierstziger Wagen

MS¹ 83, 284



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

děrovati

starobli'

za co X z ceho // dekorati se z ceho
potřebue'

MS 1,2 úvod



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[dělání na čem]

sich daran machen

dati se do čeho

MS 145, 246



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

dělati o cime

< O dědina'ch a rolích sami vlastni'ua rukama
dělaji' Vel >

MS 159, 260



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

den dekl.

1.4. den
2. dne
3. 6. 5. dni •
7. dnem

1.4.5. dni
2. dni'

3. dnem

6. dnem

7. dnem // dni // dnem

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 17, 217

diš
dišy souu čítiti // vzdávati

MS^{1,2} 16



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

díl - díl

theils - theils

// jednat - jednat // něco - něco // z částí - z částí

MS^A 76, 278



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

diviti solo

„pra chybě“: to mě diví!

spz. Toum se divím
11 je mi divno

MS¹ 90, 92



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[docela]
[zcela]

ganz bestimmt
-o- zuverlässig

nen weiß ich ganz bestimmt

již vidku a znám, že Haj

MS¹ 26, ²27

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

dohromady

zhlédne: sejiti se dohromady

Zusammenkommen

→ = ←
/seřati se

M 5794, 296



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

dobavád

leže uze — ad

MS¹ 19, 2 20



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

dolu°

leže dolu (přirození dat.)

MS 7,2 20



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

domu

Leže domu (fivoelnu' dat.)

MS 1,2 20



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[doprovod za d-u] unter Flötenbegleitung singen
z flétné zřívání

MS 80, 282



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[dorůst. Eolo] j-^u gewachsen sein
byti s Eolo

MS 1,2 28



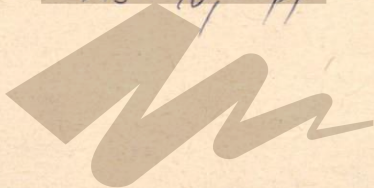
MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[doslovný] wörtliche Übersetzung

holý přelad

MS¹ 6-7, ² 7

MS¹ 90, 291



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

dotyčný

nové slovo, ale neuhrazené

MS^{1,2} uW

betreffend ten pterý // každý ten

MS^{1,2} 12

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

drožka

rusicums

bez určiteľ

gopóza

MS 201 221



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[druh] Arten // Sattungen

číslo drahé:

jeden // jeduazj'

duzi' // duozazj'

[troji' fi'emo >

ctver(z')

ster(z')

M 577²⁷

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[druhý] anderer se funkci zájm.

oprávněné subst.

< Eine Hand wäscht die andere, Ruka ruku myje >
< Es folgt ein Elend auf das andere, Bida bida
stíhá' >

MS 15, 25

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

drůžice

2 drub
spr. dru-

MS 1 20, 2 21



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[držiti to s Egem]

es mit jemand halten

stati fri Eom // jiti s Egem // miti s Egem



MS^{1,2} 29

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[drive] früher

frw ^{deutsche}
[dem Böhmischem] früher unbekante Frasen und Wendun-
gen,
frase a obraty německé, jazdu cirkulnu frw uznatné

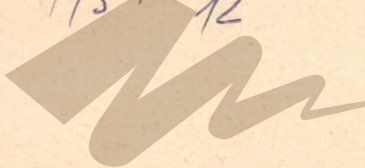
MS¹ 5, 25

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[dříve uš] bevor

ak
dohudě

MS^{1,2} 12



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Dunaj f.

Sfr. m.

MS¹ 20, 2 21



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

epos neutri.

podle "Slovo"

2.-a, 7.4.5.pl. -a, 2. epös

MS 1,2 54



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM


[Fedrovati]

förderer

die Gemeindeangelegenheiten fördern

veči obecni vřevěsti

MS¹ 25, 26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

hedbáb(i)

stara: hedbáb(i)

MS 129, 230

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

hodnota

nikteri žadaj, aly se nahrazovalo sloven cena
slovo hodnota je dobre gramaticky

cena x hodnota

2/ < dubat ma' hodnoty 42l. 83 Br., ale cena jeho
se meni kazdyu dnu >

" cena je teprva smenu hodnota a meni se kazdyu dnu"
MS 1/2 45

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

hodnověrný

"řevárce m. věrohodný"

MS 131, 232



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[hojny' him hojueji] um so häufiger
him vice

[Das Böhmische begann um so häufiger, deutsche,
ihm früher unbekannte Phrasen und Wendungen sich
anzueignen, je mehr es unter dem gebildeteren
Ständen Besenmer fand

Jazyk český: him vice fočal přijemati frasi' a
obratu německých, jemu prv neznaných,
čim vice se k němu přilásovalo lidí vzděla-
nějších ual

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 15, 25

Holdovati čemu] huldigen

↳ Bloß dem ästhetischen Geschmache huldigen,
Pouze krásochuti labrditi

MS 132, 233

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

host^v masl.

podle unš v sg.

host^v v pl. (1.4.pl. - e')

host^v, -tě, -ti, -tě, -ti, -ti, -těm

hoste^v -ti, -tem, -ti, -tě, -tech, -tmi

fem. podle host^v

MS 1, 2 32

MORAVSKÉ

ZEMSKÉ

MUZEUM

ten host^v, ta host^v

MS 1 43, 2 44

brůny

nespr. u. brůny

sr. sál - solny'
louka - lůka'

// děny' // sbrány' // úžary'

MS¹ 32, 233

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

brádel masr.
foote masr

MS¹ 32, 233



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

hus f. (Habe' Hus j.)

podle East

u lidí dosud husem, husích

MS 1 32-33, 233

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MÚZEUM

chatra 'co byli v chati'
chat

MS 12 33



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

chcípouti

sp. scípouti

sr. xcefeneti
s

MS 1,2 33

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

chlebošolny^r
—

MS 1,2 41



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[chromý]

lahve Verfüße
stopý slomene'

lahve Schreibart

slomene' sloh (Zi8)

MS 142, 243

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

chm'ti. Rouj'

3. fl. chm'
před. chm'

imp. je nepravdělný

MS 7,2 33

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[chiti]

možou

způsobem zádaem <řad byl zdraž- byl >

MS 147, 248



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[chtěti]

wollen

⟨ „někter^y se zadrželi a neřvolovali B^r,
nicht nachgeben wollten ⟩

MS 19, 29

fut. ⟨ Ein andermal will ich geschiedter sein, Podruhé budu
chytřejší ⟩

also „fodracovací a opalovací“

⟨ A Edž se někter^y zadrželi a neřvolovali,
und nicht nachgeben wollten ⟩

MS 189, 291

chumáč // chs —

MS¹ 33, 234



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[chut^v]

Lust

chce se mu // zachitva' se mu // zara'dalo se mu cihor
es vergienig ihm die Lust, oduechtelo se mu cihor

MS 145, 245-46

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[chybný] felerhaft

f-e Versfüße

f-e Schreibart

slowene' stopy

sloweny' sloh 2End

MS¹ 24, 25

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

chyše // chyše // chyše

MS 133, 234



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jad(0) u soup.
chyba

↳ Obrácel v tomto léčeni' více jak 20 dní,
fr. Léčil takto dale více než ... >



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 1 3, 23

[jak dalece]

insoferu

[A {s toli? }
} fohud }
insoferu }
dobře stojí lidé, {jak tož-
} s toli? }
} fohud }
inwieferu }
takou se spravd-

uosti a uilosti? & bolu

MS 154, 235

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[jak dalece] wofern

ac // ac-li

↳ zastydte se takov'ich koci', ac se hrdinami zvati chcete >

-li // jestli (2c)

↳ trestejte ho hned, jestli uco puclo de Labi bude
nez um rozkazalo >

MS 188, 290

ru so fern	—	(iu) wie fern	foerd	— foerd
iu so weit	—	iu wie weit	—	u
nur	—	nur so fern	jeu foerd	— foerd

MS 197, 299

MORAVSKÉ
ZEŇSKÉ
MUZEUM

[Jah dlouho]

so lange

co : < Co ho znám, dělával u otce >

|| pořad

so lang ich lebe jar(ste)živ

MS 71, 272

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[jah muohs
jah velice]

so sehr

↳ Jaržoli on firazoval, firce oni muohem více
ohlašovali >

MS 172, 273

so viel

což ↳ Sbírali začalo jitra, začdy' což smísti. uohl
jehl'oz ↳ s toliž, jehl'oz smísti. uohl >
co ↳ A začdy', co jehl' tu gla, nic nezvesl >
forudž ↳ Forudž ja' rozumeti. uohl, ona jest dobra' gla >

MS 172, 273

části se (v textu)

MS 145, 246



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

(jeden druhého)

bez námitky

< Vy milujete jeden druhého Br >

// druh druhá

< Bydleti druh od druhá oddálení, ale milosrdím
druh & druhu přichylení >

// člověk člověka

< Bro miluje každý člověk člověka před sebou
ode chř. evan. uviděl >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS¹ 22, ² 22-23

[jednati se oč]

es handelt sich um etwas
rozcháze' se oč // bizi' oč // jde oč

MS 129, 229-30



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[jedu všechno jedno] das ist uns alles eins
to jest náše jednostejně!

MS 12, 23



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jeho x svůj' fosen'vni'

MS¹²36



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Jeji'

milo by zistat uerelkune' jado ^{rus.} 629
ale v RK už skloinovano

MS 1 36, 23B-37



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Jelišoz^v srovnávací
bez učitelů

< Toliš pámeť bude mít; jelišz hrůchu věvodě v něm >
< Jelišoz vzdálen jest tento dílem od oně zadržky,
tolišoz stali oba od ua's >

MS 13, 23

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jeli'roz 'Soli'roz//folud'

< Babu'č, jeli'roz-babu'č, kdaco si dovola' >

MS¹36, 237



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jeuž

správně sdělujeme, uvažte proti tomu jsou liché
shodát s stary

MS 1,2 úvod



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[jistě]

sicherlich

[Proste a staneť se vám >

MS¹ 69, 270



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

již
iup. pod'

ne spítek dož klavické' podle v'stavnosti.

MS¹ 57, 258



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jižba (ji'-) u. jižba od jižki

MS¹37, 238



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jučim'

dle matu, mat'... me s ky me'

MS 137, 238

— " —
nebo dle jučim' grad...

MS 160-61, 2A-62

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[jmenovati se] heißen

< Bylo mu jméno Jan // přelí mu Jan >

MS¹ 29, 230

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

juř̃ // ůř̃ // jř̃

„liborund rozhodni“

MS¹ 37, 238



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

háraní

asi se ztratilo spojení se slovesem hářati
nebo v důsledku rytmického střídání dlouhých a krátkých
vokálů

MS 138 239
1 39

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

čbel // čber (← čbel)

MS¹ 39, 239



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Šuěx

v fl. podle muž (Šuězi // Šuězove')

nebo starý tvar Šuězi'

měl by se sčítovat jako sg. podle Zámení,

ale ohř. dostává přípony množ. čísla

(Šuězi^y - i^m, - i^{ch} ...)

MS 139, 2110
MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Šuiba // Šuiba (← Šuicha)

2-fl. Šuiba // Šuěh

Šuichovna // Šuěhovna

MS 140, 240



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Polysati

leže uš Polysati

sr. Kolbixatb

M 5^{1,2} 40



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

loučiti // loučiti x

„nemí chyba, neboť pod střední (medium) už ode dávna
ve všech jazycích zaměňuje se fouhyem čimnyem“

sr. nem. hier endigt // endigt sich
-4- fängt an // ob. fängt sich an

MS 1 91-92, 293

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Konec]

Ende nehmen

vzítí za svéⁿ

MS 1,2 23



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Souec brati]

Es nimmt das Sein Ende

neni' tomu Souce

MS¹ 49, 250



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Šoupašek od Šoupaš

Šoupašek vznikl zápisem při hlasném přednesu.

MS 247



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

krasocit bez form.

075741, 242



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Domé ě

uvedeno jã, ois. ekvivalent za auĝer daĝ

MS 197, 299



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Obryš

mladší než jež

„Blademe nyní umístě vedle a místo jež ...“

MS 136-37, 237



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

kundrát

zřezané u. ponrava

užití

MS 759 260



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

kvěsti, Suetu

sp. kvěsti, Suetu X rozkvetati

MS 142, 242



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

lano // lano

MS 142, 243



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

lanjž
lefe — š

foelle slepěš, šoufš

- MS 142, 243



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

leč - leč

sej es

< Břídke' a ferdé' věci, leč v zřetování leč v hnojení,
měli bychom se zprávně sbíci >

// bud' - neb // bud' - anebo aj'.

MS 76, 2 67

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Chostejny']

gloragiltig

jeden ... || stejny' || jeduostejny'

X Chostejny' 'stny' nečeho nedba')

MS¹ 28, 229

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

lice fem.

sfr. neutr.

Mus. Muso

MS¹ 44, ²44



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

lidemil

sp. - 0 -

MS¹44, 245



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

lod^v

stč. lodi' f. podle pamí

lid. tvar lod : 2. -ě, 3. 6. -i

pl. 1. 4. 5 - ^le, 3. - ^lu, 6. - ^lu, 7. - ^lu

MS 144, 245

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

lozet podle meč

2. pl. 10 lozet

7. pl. lozky // lozku

MS 145, 245



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Louča

pl. Loučy // Louča

MS^{1,2} 13



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

lze

adv. od *lehy' (lehy^a)
chyb. (ne)lze

MS 145, 246



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

M



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[majitel]

Besitzung)

zboru // statek // domu

MS 111, 211



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

majitel

spr. majitel
leže majetku

MS 145, 246



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

malomocny' 'aussätzig' X ma'lowocny' 'wenig mächtig'

MS¹45, 246



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

massa (in massa)
valem

MS 146, 247



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[masa]

- masse

glaswasse

- ovina

slovina

MS 146, 247



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[material na co]

Leuchtmaterial

svitivo

MS 143, 244

[material]

-ivo

Brenn-
Leucht-
palivo
svitivo

Bau-
stavitvo

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 146, 247

nur nichts dir nichts

jeu tak bere všeho
Manifest ani denet

MS 150, 251



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[misto uiti] statt haben

[Dalsi' vzdilavani' jezda muze se diti folio
na zatlade stare ~~klasické~~ ruky >

MS 173, 274

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[místo udělati]
vstoupiti

Platz machen

MS 157, 258



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[mit co]

haben

[Kein Lied ist so lang, daß es nicht ein Ende
hätte, wenn 'tak dlouhé' f'šně, až je 'rouce uhylo']

MS 1, 2

29

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[mítí]

sollen 'fürsaz, doforměni'

inpt < Což dobreho jest, toho se držte frat >

at < Všecky věci vaše at se dějí v lásce frat >

slušeti < Sluš-li dáti dávati císaři? >

// nalezeti // dlužnu lyti

dat. + nuf. < Z čemu jest umění 'svobodná' filie
jest + povinnu
vzdělávati >

učiti < učimls, ciko si učimls nemel >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS¹ 71-72, 272-73

[unři] sollen 'charita na vřelí drahé' ✓

chřtí + inf. : < Co chceš at učiimku ? Pass >

MS¹ 72, 273

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[mít] sollen 'fodun'ara'

riapt. < Ostru'hej přisazani' w'ych a živ' budes'
Brat >

MS⁷ 71, 272

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[unčí
roci]

sollku

[v deliberaci]

pub. < kuisřie doby, co uřinim, alych života věčueho
dědicně obdržel? >

MS¹ 71, 272

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

remitent] nicht sollen

[Kdož by zde neplácal?]

MS 172, 273



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[moudry]

manchmal

Druhdy

[Druhdy užitečnější jest velice' bezpráví'
přezítí nežli ustítí]



MS 1 45, 246

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[uoci]

dürfen

[Obgleich die Behauptung vielen seltsam erscheinen
dürfte, Jacobi'se suad unobtemu fodivus zdati se
bude >

MS 20, 221

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[moci]

Sönnen

ind.-frans. ~~vedo~~. slsa < Täglich kann man es sehen,

Läädodenne spabrujeme >

frf. < S Läädehs stromu rajsdels wobochne jisti budis, ale
se stromu vedem' dobrehs a zlehs widoli wejer Rr >
< Ale mad weds toto cta fomyrli a nárne... >

inf. < Er hatte nichts, worauf er sich hätte auf die
andere Seite überführen können, wenn se na
com fräw'et >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 140, 247

[moci] sollen 'möglich'

ad: < Ať mě bude fresco, jestliže sem to učinil
Us >



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[moci] sollen 'příjista'

inpt. < Vztečte se, však brzo vám chut' zajde

lyt^u: [A lyt^u se stády bravir a s^{tes}ot^u s^{tes}ých
fiišli hledati korfo dina, však ho nenalezou >



MS 71-72, 273

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[možná]

wöglich

[So schnell als möglich Jakob // Co // Vondra nejrychleji >



MS 147, 248

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[musiti]

müssen

- < Všechněm jest jednou umřiti >
- < J přijde nám rozřešiti se s tebou >
- < nám náleží, abychom se před zlyšmi lidmi opatrovali >

MS 147-48, 248

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[na⁴ diřvod] auf

(Zdali s rozřazu tveku vřhřru vřnař! s orlice Rr >

MS^{17, 27}



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

habile dni

mělo by být na bele dni

MS 148, 249



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

naděje
leže ná—

sr. uahoda, na časa ...

MSⁿ 48, 249



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[naděš(e)lo] uiberans

[Bůh je všecek milostivý] >

MS¹ 79, 280



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nahližeti] einsehen

< uzndvati nedostatečnost otročelju fičlaldakui' (nah'),
die Unzulänglichkeit einer Enclitischen Übersetzung
einsehen >

MS 723

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[Frachazeti // nalézati]

sich befinden

(Umstände, in denen wir uns befinden,
okolnosti u nás)

MS 19, 29

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

nejmouči

najmouč // najal

MS¹ 43, 244



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[naronec] am Ende

[Am Ende werden wir noch zu Hause bleiben,
Po chviti zůstaneme jisti doma >

MS 1,2 23

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nářada]

Lanne

mira (mysli) // mysl // vůle

tež chvíle, hodina

übler Lanne sein byti nevědy'

verschämter — u — byti rozumřely'

eigene Lanne swá hlava, své úřav

sich in j-es Lannen füßen něčím choutřalu hovětí

stets bei guter L-e vždy dobre' mysli

MORAVSKÉ MS 1 43, 2 43
ZEMSKÉ
MUZEUM

[kalbren]

gut aufgelegt sein g'hi v dobre' mi're // un'ti dobrou chv'li.
dobrou hodinu

zum Scherzen nicht aufgelegt sein nem' mi do z'erstu



MS¹ 7, 27

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

7

našiměra

u - našiměra

sr. našiměra

// našiměra

sr. našiměra

MS 148, 249

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nanejov's]

höchstens

Früher wurde das Böhmisches höchstens in den Städten
durch das Deutsche Sorumpirt, Dřive Pazila gajz
čedý' lada uemčina v městech (Maß)

MS 32, 232

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

naschvál

lépe naschvál

slavný fůvod

MS 169, 270



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[následně] Folge

das hatte für sie keine guten Folgen, na wie dobrých
jim to nevýšlo 49

MS 112 25

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[následkem²]

in ~~der~~ Folge von

< kumul na hrozne' bolesti, in Folge von furchtbaren
Schmerzen >

MS 12 25



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[našle dovatí z cího] hie raws folst

odtud jde // odtud fatno jest // na bledni jest //
na puv jest

MS 1,2 25

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[následovně] folgendermaßen

tak // tarso

MS²⁵



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[následovní]

folghen

hudič // frotě // frotě // frotě tedy // frotě tedy //

hudy // odstřed // podle toho // 2 toho

MS¹ 25, 25-26

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[na'sledující]

folgend adj.

f-de Fälle

prüfen 1/2

am f-en

Tage

uzeit



MS 1,2 25



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[ná'sledující]
ku(to)

folgender selbst.

MS 1225



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[natahovati co] in die Länge ziehen

prodliti / prodlívati

[Bitva se dlouho prodlívala, ...]

MS 142, 243



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[natrofiti] anrichtem

mužim veli sou štodu čičiti Háj

MS 16, 26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

nauča
léže ná-

Gr. ušloda, náfrava

MS 149, 250



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

navštívenka

// navštívenka // navštívenka

MS 149, 250



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[názor] Ausicht

dle mého zdání
// jak zato make

MS 16, 26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nejou] nicht nur [- sondern auch]

nerci-li - ale take'i

- " - ale biž

nerču-li - ale ani

MS¹ 50, 250-51

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[neuvocem lyti]
Slovati

Grand sein

MS 41, 242



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

než aby

< Dieser Mensch ist zu schwach, als daß er einer solchen
Anstrengung gewachsen wäre,

Člověk ten jest příliš slabý, aby stačil takovému namáhání!

// — u — slabší, než aby ————— u ————— >

MS¹ 3-4, 24

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nebezpečí ^{autori} byti v n-i' cels] in Gefahr sein, zu

„čarovnem fobracionem“

↳ Das Schiff war in Gefahr zu unter sinken,
Lod' formula

MS¹ 26,² 27
1

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nedokončený] unvollendet
Lusa' Suha

MS¹ 89, 282



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nechati + inf.]
'dovoliti'

lassen

<Den Gläubigern von den Gütern des Schuldners Besitz
nehmen lassen, Věřitelé na zboží dlužníkov (v)zvésti >
<Er ließ ihm die Wahl, Zůstavil mu na vůli >

MS 42, 243

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[nechati + iuf. 'pozviti vili'] Casen

Ø : < Ich lasse ihn grüßen , Ze ho fordravnu >

dati : < Er ließ ihn rufen , Dal ho zavolati >



MS 142, 243

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[rehati + inf.] lassen

'souditi, domluvati se'

< Andere wiederum lassen die Böhmen anderswoher
abstammen Jm' ofeb Čechy odjinud foše' 674

praviti >

MS 242, 243

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[rechariti + inf.] lassen

imperativní význam

[Lafst uns beten Wodlene se!]

[Lafst uns gehen Wodme!]

MS 142, 243

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[neřijemnost]

veselá

Unannehulich Zeit

MS¹ 80, 287



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[než aby fo wte s furtis]
zu - als daß

furtis - ah

MS 197, 299



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

keč jako u soup.

uvedeno bez námitek
k čemu' věcíh šlepeji' uží jako my
MS 13, 23



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

nikdo subst. X zádny' adj.

chybně se glade v platnosti subst. zádny'

[nikdo není bez hříchu]

X [Hrál-li jest s vaku šerý syn můj?]

A on pravil, že jest zádny' uelbrál (švéd) >

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS¹ 39, 239

MS¹ 50, 257

[noha dobrá u.] mit j-m auf gutem Fuße stehen

byti s žem za dobré'

MS 1, 2 26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[roba důvěrná?] mit J-n auf vertrauten Füße stehen
sich auf vertrauten Fuß mit J-n setzen

byti s Egem v důvěrném přátelství
v důvěrné přátelství s Egem vyjiti // na dobre'
užde s Egem štati (// se postaviti)

MS 12 26

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[uoha perva'n.] festen Fuß fassen

nemohu se dobře postavit // nemohu se jistěto Evžen
dočísti

MS 1, 2 26

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MÚZEUM

[noha skvělá n.] auf glänzendem Fuße leben

svostně a u'dberrně s-ve'sti

MS 1,2 26



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[noha stará'n.] etwas auf den alten Fuß setzen

něco s byvalcem (|| fréděstem) zřísobu vrátiti. ||
něco s zřísobu starěm frívěsti

MS 1/2 26

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[roba svobodna'n.] j-n auf freiem Fuß setzen

propustit z vazy // vazy zprostiti // z vazeb vysvoboditi

auf freiem Fuße sein

vazy prosti l'iti // svobodnu l'iti // svolu l'iti //
na svobodě l'iti

MS^{1, 2} 26

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[noha vatečnā' u.] auf den Kriegsfuß setzen
auf dem — u — stehen

vojds vatečnē (|| do války) vypraviti ||

vojds vatečnūm jebřichami ofabřiti a vypraviti.

vojds vatečnē vypraveno jěst Lend

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

MS 1,2 26

nuance

o rozdíl

Čistý jazyk nemá slova, které by to neb ono slovo
2 jiné -a ve všech rozdílech jeho smyslu zastupovat
mohlo >

MS 51, 252

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

nutné

notwendig, notwendiger Weise

// ovšem // naprosto // nemůže být aby ne // není možno aby ne

MS 751, 252



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

nybrz̃ < nebrz̃

~~ff.~~ vlastne^v nebrz̃^v

MS 59, 252



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

jádra

s -a'-

sn. jádra

MS 48, 249



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[o to více // k tomu více] um so mehr

koláste

MS¹⁸⁰, 281



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

občan X měšťan

MS 112 úvod



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[oběťový]

oběťový od oběť

„některá soucovka jmen ozývá i před širokou přifonou
(-ový, -ový) co i“

x lastaví

MS 151, 252

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

obezřetný

obr. obezřetný, -ost

MS 17, 252



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

oblak

pl. oblaky // oblaka

MS^{1,2} 13



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[oblast]

Gebiet

< Die Dinge gehören in das Gebiet der christlichen Lehre,
Ty věci učení' Kristova učení' jsou >

MS¹ 26, 227

< Das gehört in das Gebiet der Naturgeschichte,
tot přírodopise jest >

MS^{1,2} 27

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[obličej do o-e říci koum]

ri's Gesicht sagen

do očí říci

MS 1,2 28

do obličje říci

sf. do očí // do tváře

MS 1,2 52

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[oboustranně] *gegenseitig*

na vzájem, jeden drubčím, drub druba

MS 1² 27



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

Obuv max. podle sud "

sp. fem. podle rost "



MS¹ 12, 253

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

obzvláště

žytčine u. zoláste

MS 152, 253



MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM

[obnašeti]

betragen

< Čtyř loret blo to šezde' unyvadle Br >

< Wie viel beträgt diese Schuld, Cojst toho dlehu? >

MS 1 11, 211

MORAVSKÉ
ZEMSKÉ
MUZEUM